Porównanie tłumaczeń Mateusza 1:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	To zaś [gdy] on wymyślił oto zwiastun Pana we śnie ukazał się mu, mówiąc: Józefie synu Dawida nie bój się zaakceptować Marię — żonę twoją, [co] bowiem w niej zrodziło się z Ducha jest Świętego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Te zaś on rozważywszy oto zwiastun Pana we śnie został ukazany mu mówiąc Józefie synu Dawida nie bałbyś się przyjąć Mariam żony twojej co bowiem w niej które zostało zrodzone z Ducha jest Świętego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy to rozważał, oto we śnie* ukazał mu się anioł Pana** *** i powiedział: Józefie, synu Dawida, nie bój się**** przygarnąć Marii, twojej żony, gdyż to, co się w niej poczęło, jest z Ducha Świętego.*****[1)][2)][3)][4)][5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	To zaś (gdy) on (wymyślił), oto zwiastun Pana we śnie ukazał się mu, mówiąc: Józefie synu Dawida, nie bój się przyjąć Mariam, żony twej, (co) bowiem w niej zrodzone, z Ducha jest Świętego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Te zaś on rozważywszy oto zwiastun Pana we śnie został ukazany mu mówiąc Józefie synu Dawida nie bałbyś się przyjąć Mariam żony twojej (co) bowiem w niej które zostało zrodzone z Ducha jest Świętego

---

[1)] <x>50 24:1</x>
[2)] Określenie anioł Pana w NP i G jest odpowiednikiem anioła JHWH w SP (<x>470 1:20</x>L.).
[3)] <x>10 20:6</x>; <x>40 12:6</x>; <x>90 3:10</x>; <x>220 33:14-15</x>; <x>470 2:12</x>
[4)] Drogi Boże są często zaskakujące – jak w tym przypadku. Kroczeniu drogami Bożymi nierzadko towarzyszy lęk.
[5)] <x>490 1:11</x>; <x>510 5:19</x>; <x>510 10:3</x>